

英语

翻译多维视角

A MULTIDIMENSIONAL APPROACH TO
ENGLISH TRANSLATION

探究



孙宝凤 著



九州出版社
JIUZHOU PRESS

英语翻译多维视角探究

孙宝凤 著

九州出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语翻译多维视角探究 / 孙宝凤著. — 北京 : 九州出版社, 2017. 10

ISBN 978-7-5108-6157-4

I. ①英… II. ①孙… III. ①英语—翻译—研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 250137 号

英语翻译多维视角探究

作 者 孙宝凤 著
出版发行 九州出版社
地 址 北京市西城区阜外大街甲 35 号 (100037)
发行电话 (010) 68992190/3/5/6
网 址 www.jiuzhoupress.com
电子信箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com
印 刷 北京朗翔印刷有限公司
开 本 710 毫米×1000 毫米 16 开
印 张 18
字 数 300 千字
版 次 2018 年 6 月第 1 版
印 次 2018 年 6 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5108-6157-4
定 价 69.00 元

★ 版权所有 侵权必究 ★

前言

翻译是一种跨越时空的语言活动，是把一种语言已经表达出来的东西用另一种语言准确而完整地重新表达出来；是从语义到文体在译入语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息；用一种语言把另一种语言所表达的思想内容、感情、风格等忠实地重新表现出来的语言实践活动。翻译虽为个体所承作，却是一种社会活动，一门综合性很强的学科。它既有很强的理论性又有丰富的实践内涵。就前者而言，翻译经过千百年来各国翻译家的共同努力，已经在语言学、文学、文化、心理学、人类学、哲学和教育学等学科的基础上初步建立了一套理论体系，并在具体实践中总结出了一套行之有效的跨文化和语言转换模式。随着科学的日益进步，这种体系和模式正处在不断地完善之中。

就后者而言，翻译是人类社会活动的产物，具有很强的实践性。翻译理论与实践的关系是辩证的；翻译理论产生于翻译实践，反过来又指导实践，实践转过来又丰富翻译理论。可以说，没有社会实践就不会有翻译理论的产生；没有翻译理论作为指导，翻译实践就难免走弯路。因此，学好翻译既要重视翻译理论的学习，又要加强翻译实践；理论联系实际，这是我们学好翻译的必由之路。

同时，翻译被认为是一门艺术，是语言艺术的再创作。一篇译文在定稿之前，一般都要经过许多次修改，才能达到较高的水准。一部名著经常会有数种译本并存。一个译本的反复修改，同一原著的各有千秋的不同译本，都体现了翻译的艺术性。

利用语言这一工具使不同语言的人们能够进行信息交流，这就是翻译的目的。英语翻译作为一门课程，其目的就是在掌握汉语和英语两种语言的基础上，结合不断的翻译实践，学习翻译中的各种技巧，提高翻译水平。翻译是较高层次的一门课程，其主要对象为英汉两种语言都达到了相当水平的学生。通过翻译，对已经掌握的听说读写的能力可以进行依次全方位的检验，找出漏洞，弥补不足，并使这些能力在综合运用中得到巩固和提高。学习英语的主要目标是搞翻译，而翻译又可以反过来进一步促进英语学习。这是翻译的一种特殊作用。

如果把写作比成自由舞蹈，翻译就是戴着手铐脚镣在跳舞，而且还要跳得优美。因为原著的创作不受语言形式的限制，而翻译既要考虑到对原文的忠实，又要按照译文的语言规则来表达原文的思想。从这个意义上讲，翻译并不比创作容易，有时甚至更难。

难度越大，其艺术性也就越高。应该说，翻译是一门永无止境的艺术。

就翻译而言，涉及两种语言与各种知识，它这一活动有时在不同国籍的不同语言之间进行，有时在同一国籍的不同民族或不同区域的语言之间进行，但这种实践活动更多地应用于前者。这一活动进行得好坏也就决定了翻译质量的高低。对于不同国家或地区而言，他们都有着各自的语言文化与习俗，每一种语言在词语上的差异都会反映使用这种语言的社会、事物、习俗以及各种活动在文化方面的重要特征，比如物质文化、社会文化、宗教文化和语言文化等。而在翻译活动中，语言的差异扮演着至关重要的角色，首先，正是因为语言之间存在差异才导致了翻译活动的出现，没有差异也就无须翻译了；其次，差异的多样性决定了翻译活动的复杂性。吕叔湘先生曾说过，“要认识汉语的特点，就要跟非汉语比较，要认识现代汉语的特点，就要跟古代汉语比较；要认识普通话特点，就要跟方言比较。无论语音、语汇、语法，都可以通过对比来研究”。英语翻译，一定要对英语和汉语进行比较、分析，以期准确地把握英语的语言特点及精神风貌，尽量把这种“特点”和“风貌”真实地反映到译文中。基于此，本书在对英汉文化与语言差异进行详细分析的同时，从不同视角来探讨英语翻译。

本书共计十五章，合计 30 万字。由孙宝凤执笔撰写，由于时间仓促，加之水平有限，难免存在纰漏之处，恳请读者提出宝贵意见。

目 录

第一章 翻译概述.....	1
第一节 翻译的内涵与标准.....	1
第二节 翻译的价值与过程.....	7
第三节 翻译基本理论.....	13
第二章 文化差异与翻译.....	35
第一节 文化与翻译的关系.....	35
第二节 中西方文化差异.....	40
第三节 文化差异下的翻译策略.....	47
第三章 英汉语言对比.....	55
第一节 英汉词汇对比.....	55
第二节 英汉语义对比.....	63
第三节 英汉句法对比.....	68
第四节 英汉修辞对比.....	73
第五节 英汉语言结构对比.....	77
第六节 英汉语篇对比.....	81
第四章 直译、意译与音译.....	87
第一节 直译与意译.....	87
第二节 音译.....	90
第五章 词义的选择与引申.....	94
第一节 词义的选择.....	94
第二节 词义的引申.....	99
第六章 词汇翻译技巧.....	104
第一节 英汉翻译中的词汇翻译.....	104
第二节 汉英翻译中的词汇翻译.....	120
第七章 句子翻译技巧.....	132
第一节 英汉翻译中的句子翻译.....	132
第二节 汉英翻译中的句子翻译.....	148
第八章 语篇翻译技巧.....	158

第一节 翻译原则.....	159
第二节 指称衔接.....	161
第二节 结构衔接.....	164
第四节 词汇衔接.....	169
第九章 修辞翻译技巧.....	174
第一节 修辞的内涵.....	174
第二节 主要修辞格的翻译.....	178
第十章 特殊词语的翻译.....	193
第一节 颜色词语的翻译.....	193
第二节 数词的翻译.....	198
第三节 常用汉字的英译.....	203
第十一章 英语习惯用法的翻译.....	208
第十二章 被动语态的翻译.....	219
第一节 被动语态翻译(一).....	219
第二节 被动语态翻译(二).....	227
第十三章 各类文体的翻译.....	234
第一节 文体概述.....	234
第二节 各类文体的翻译.....	236
第十四章 翻译与教学.....	253
第一节 翻译教学与教学翻译.....	253
第二节 翻译教材.....	254
第三节 翻译测试.....	264
第十五章 翻译工作者的职责与修养.....	273
第一节 翻译工作者的要求.....	273
第二节 翻译工作者的职责与修养.....	277
参考文献.....	279

第一章 翻译概述

第一节 翻译的内涵与标准

翻译的内涵与标准也在随着时代的发展衍生出新义并实现着增值，下面就对翻译的内涵与价值进行探讨。

一、翻译的内涵

古今中外，有众多学者和翻译理论家从多个维度对翻译的内涵和外延进行了探讨，下面就从信息学角度、符号学角度、文化学角度、艺术学角度对翻译的内涵进行探讨。

（一）翻译的信息学内涵

翻译作为传递信息的一种重要手段，有很多学者从信息学的角度对翻译的内涵进行阐释。

根据王德春的观点，翻译就是转换承载信息的语言，用另一种语言来表达第一语言所承载的文化信息。

根据李树辉的观点，翻译是一种传递信息的解码与重新编码的活动。他还认为，从其他角度对翻译内涵的阐释诸如符号学、文艺学等对翻译的本质属性揭示得不够全面，甚至有时偏颇。虽然李树辉的观点带有主观色彩，但是这一观点的存在本身就体现了对翻译内涵的理解开始呈现多元化的趋势。

（二）翻译的符号学内涵

对翻译内涵的研究引入符号学开始于 19 世纪末、20 世纪初，符号学研究者将文化背景和语境视为影响信息传递的主要因素，并将翻译定义为牵涉到全人类交际系统的交流活动。

南京大学外国语学院教授许钧认为：“翻译是以符号转换为手段、意义再生为任务的一项跨文化交际活动。”

杨贤玉对翻译内涵的理解也在某种程度上借鉴了翻译符号学的研究理念。他将翻译进行广义和狭义之分，广义的翻译称作“符际翻译”，侧重强调“基本信息”的转换，此概念的外延相当宽泛，不仅包括本族语言与非本族语言、方言与民族共同语、方言与方言、古语与现代语、语言与非语言（符号、数码、体态语等）之间的信息转换等，还包

括不同语言间的翻译,语言变体间的翻译和语言与其他交际符号的转换等。狭义的翻译一般是指“语际翻译”,即用一种语言符号解释另一种语言,诸如英译汉、汉译英、法译英等。

塞杰尔·雅各布逊(Sager Jakobson)认为“翻译”是“an interpretation of verbal signs by means of some other language”,并将翻译过程看作是 a substitution of message in one language not for separate code-units but for entire messages in some other language。

这种对翻译内涵的阐释不再仅仅局限于语义的转换,而是将其对象扩大到言语符号,并覆盖了人类的整个交际系统。但这种对翻译内涵的阐释是对语言学研究的拓展或延伸,继承了语言学定义中转换和对等的思想,并在很大程度上受制于语言学定义的束缚。

(三) 翻译的文化学内涵

传统观点对翻译的研究一直将语言分析和文本对照作为其根本任务。但就具体实际而言,翻译还涉及两种语言所负载的文化。翻译的文化学内涵建立在符号学概念的基础之上,将文化交际理论的研究引入到翻译研究领域。

国外关于此翻译研究最有影响的要属兰伯特(Lambert)和罗宾斯(Robyns)两人,他们认为翻译等同于文化(they view translation as identical to culture)。

国内资深翻译理论家张今先生也从文化交际的角度对翻译进行概述。根据张今先生的观点,可将翻译看作两个语言社会间的交际过程或交际工具,翻译的目的也旨在促进本语言社会的政治、经济和文化等层面的发展和进步,翻译的任务也是将原作中包含的现实世界的逻辑映像或艺术映像,完整地一种语言移注到另一种语言中去。

对翻译文化学角度的内涵认识扩大了翻译的范围,将注意力从译品和翻译过程的研究转向整个翻译行为,并将翻译活动视为跨文化交际的活动,对翻译的社会功能进行了强调。

(四) 翻译的艺术学内涵

翻译的艺术学内涵其实是从审美的角度对翻译进行的探讨,这种角度对翻译的探讨将翻译视为一种艺术创作的形式。

西方文艺学派的典型代表巴斯纳特、兰伯特、拉斐维尔以及赫曼斯等人这样认为:“翻译是对原文的重新摆布。”

根据我国当代著名文学家茅盾的观点,文学翻译是用另一种语言来传达原作的艺术意境。

王以铸将翻译定义如此阐述:“好的翻译绝非将原文逐字逐句生硬搬迁过来,而以传达原文的神韵为主要目的。”

这些对翻译内涵的阐释将艺术性作为译者的追求,这些定义也无形中从侧面涉及了

对文体学、修辞学、美学的探讨和对翻译作品的研究甚至对翻译结果的评价。但是不难发现,有些概念也很像译者零碎的感悟或总结,然而这些观点却在对翻译活动的认识层面起了过渡性的作用,人们对翻译内涵的认识逐渐由无规律的形式上的归纳向有规律的内容分析的方向发展,译者也开始倾向于向系统翻译理论进行探索。

二、翻译的标准

(一) 国内典型的翻译标准

在此主要结合国内译学家玄奘和严复的翻译标准进行分析。

1. 玄奘的翻译标准

佛经翻译家玄奘被誉为“新译”的创始人。他是我国佛经翻译的巨星。对我国翻译事业做出了前所未有的贡献。在总结多年佛经翻译经验的基础之上,玄奘提出了著名的“既须求真,又须喻俗”的标准及“五不翻”的原则。

玄奘的翻译标准虽历时已久,但仍对今天的翻译有一定的指导意义。玄奘生在我国佛教发展和封建社会经济文化发展全盛时期的唐代,当时的统治阶级对译经也相当重视,佛经翻译事业达到了顶峰,主要集中在贞观至贞元这段时期,当时译者主要以精通梵汉语的僧人为多,以翻译全集为主。所译佛经,极大地突出对原著的忠实。

当初出身世家的玄奘,通称“三藏法师”,15岁在洛阳出家,勤奋好学,遍访名师,后又前往印度求学,历尽艰难险阻,到达当时印度佛教最高学府北天竺那烂陀寺。在那里博学广纳,满载而归,带回各种梵文经典657部,受到热烈欢迎。回国以后毅然决然献身译经事业,19年间共译经论75部,1335卷,玄奘工作态度勤恳严谨,精通梵语,深谙佛理,汉文又好,由于学历深厚译时出口成章,翻译经卷阵容庞大,而且在选翻译材料方面,他对各派经典兼收并蓄,译文质量很高,并能非常熟练地运用各种翻译技巧,达到了内容和形式的高度统一。

所谓“求真”,就是指翻译必须忠实于原文内容并保持原文风貌;求真是为了存信,使得内容信息传真,所谓“须喻俗”,则是向读者对象靠拢,使复杂内容简单化,忠实原文和通俗易懂并重。玄奘将“须求真”和“须喻俗”有机地结合,就是指译文语言必须通顺易懂并符合其语言规范,使两者相辅相成,对我国翻译事业有很深的影响。这与现代译论的重心移向译语及读者也是高度一致的。梁启超这样赞誉玄奘的翻译:“若玄奘者,则意译直译,圆满调和,斯道之极轨也。”

所谓“不翻”,不是不翻译,而是指“音译”。玄奘列举了五种应该音译的情况,即“五不翻”。“五不翻”的具体内容有以下几点。

(1) 秘密之,故不翻。佛经中有许多咒语,通过念诵的声音形式来体现其神秘之处,

有其秘密的意思和作用，应该音译，如“陀罗尼”“咒语”等。

(2) 含多义，故不翻。即一词多义的梵文，在汉语中找不到合适的词汇来表达，因此保留原文，只作音译。例如，“薄伽梵”，在梵文里便有六层意思；在汉语中并没有对应的词来解释这个词的意思，只能用音译的方法了。

(3) 此方所无，故不翻。目的语文化中没有的词语。句中“此一方”即“中国”，指在中国文化中不存在的事物应该音译。又如阎浮树，由于产于印度等地，而我国没有这种树，故保留原意。

(4) 顺于古例，故不翻。指有些约定俗成的词语应该遵循习惯采取音译。例如，“阿耨多罗三藐三菩提”，本来意指“无上正等正觉”，但由于自东汉以来，历代译经家用“音译”翻译，因此保留前人翻译模式，不再翻译成“无上正等正觉”。

(5) 为生善，故不翻。这种情况是指具有特殊意义或功能的词语也应当音译。例如，“般若”虽可意译为智慧，但却是佛教文化中蕴含着特殊意义的一种智慧，一旦把意思直接译出来，则会韵味尽失。

“五不翻”原则对音译法规律进行了总结和归纳，既保留原文的意义和效果，又兼顾了填补文化和语言差异造成了词义空缺以及外来词汇的引进，对后世翻译事业影响极其巨大，尤其译名有很强的指导意义和作用。

玄奘对佛经翻译的领悟以及对“既须求真，又须喻俗”和“五不翻的原则”的诠释，在当时已经达到了登峰造极的境界，他是一个成功翻译实践者，而且他的很多翻译理论和实践标准直至今日仍具有很强的指导意义。他还培养了一些翻译人才，对后期的译经事业产生了一定的影响。玄奘也是我国历史上伟大的人物之一，在译介和翻译理论方面，其贡献之巨大、成就之辉煌、影响之深远，堪称绝无仅有。

2. 严复的翻译原则

严复对我国翻译事业的贡献同时兼备了理论和实践两大方面。下面将结合的“信、达、雅”这一翻译原则进行分析。

严复在《天演论》译例言中提出了“信、达、雅”的翻译原则。“信、达、雅”三字简直成了中国翻译理论史上言开必谈的金科玉律。

在此标准中，他提出把“信”作为翻译的首要标准，认为译文应该紧扣全文主旨，对于个别语句可以有所颠倒增删，只要不偏离原意，不必太苛求语句的对应和顺序。在确保“信”的前提下，又强调了“达”的重要作用。严复认为，求信而不达，译了等于没译，只有做到达才能做到信，要做到达，译者必须首先认真通读理解全文，在此基础上做到融会贯通，然后再进行翻译。信和达之后，还要求“雅”，关于“雅”，严复认为，译文要雅，否则没有人看，“雅”是指“古雅”，要采用汉代以前使用的文言文。“信、达、

雅”三字简明扼要，反映了翻译中译文和原文的关系，作为一种翻译理论独步中国翻译界达 100 年之久，却是在世界上绝无先例且具独到之处的，并且在中国翻译理论上占有极高的地位，成为我国翻译界影响最深、最具生命力的翻译标准。

（二）国外典型的翻译标准

国外典型的翻译标准要属多雷的翻译五原则、乔治·坎贝尔翻译三原则、安诺德“化而为一”的标准、奈达的“读者反应论”以及费道罗夫的“确切翻译原则”和“等值”思想。下面就对这几个翻译标准进行具体分析。

1. 多雷的翻译五原则

艾蒂安·多雷 (Etienne Dolet) 是 16 世纪法国文艺复兴时期的人文主义者、学者、翻译家。他根据翻译的重要性在发表的论文里列出了翻译的五原则。要翻译得出色，必须做到以下五点。

- (1) 充分吃透原作者的意思。
- (2) 精通所译作品的语言，同时对译语也能熟练应用。
- (3) 切记作逐字翻译的奴隶。
- (4) 避免生词僻语，尽量使用日常语言。
- (5) 注重译语修辞，让译文的词语安排不仅读起来朗朗上口，听上去也能让人感到愉悦甜美。

从对翻译的理解、译者对语言的掌握、翻译的方法以及译作的风格等方面来看，他的这篇论文里的思想在西方可以说是最早的一篇系统论述翻译问题的文章。在西方翻译史上也占有非常重要的地位。

2. 乔治·坎贝尔的翻译原则

乔治·坎贝尔 (George Campbell) 对翻译理论研究的突破和贡献主要表现在他在 1789 年提出的翻译三原则。他认为，好的翻译应包括以下三个方面的内容。

- (1) To give a just representation of the sense of the original.
- (2) To convey into his version, as much as possible, in a consistency with the genius of the language with which he writes, the author's spirit and manners.
- (3) To take care that the version has at least the quality of an original performance so as to appear natural and easy.

谭载喜对此三原则做了如下分析，他认为坎贝尔基于翻译三原则的理解表现在对翻译的作用和目的所进行的以下三点说明。

- (1) 翻译要准确地再现原作的意义。
- (2) 翻译的实际过程和技巧进行了描写和分析，即在符合译作语言特征的前提下，

尽可能地移植原作者的精神和风格。

(3) 评论了翻译目的和技巧间的关系, 要求译作像原作那样自然流畅。

坎贝尔还首次出版了专门论翻译的问题的著作《四福音的翻译与评注》, 在这部书中, 坎贝尔提出《圣经》的翻译应该为文学与宗教两种不同的目的服务, 并首次提出了翻译的三大原则。此原则在英国译论史上具有划时代的意义, 被称为英国译论界的里程碑。

3. 安诺德“化而为一”的标准

19 世纪的英国诗人和批评家安诺德 (Matthew Arnold) 主张, 译者应当与原文“化而为一”, 这样才能产生良好的译文。安诺德在 1861 年发表了《评荷马史诗的译本》一文, 这篇论文是翻译思想史上的一个重要文件。

4. 奈达的“读者反应论”

尤金·奈达 (Eugene A. Nida) 主张, 译者应当将翻译的重点放在译文读者的反应上, 即把译文读者对译文的反应和原文读者对原文所可能产生的反应进行对比。奈达指出, “翻译的实质就是再现信息。”他认为, 判断译作是否译得正确, 必须以译文读者与原文读者对所接受的信息能否做出基本一致的反应为依据。奈达结合现代信息传递理论, 强调“译文至少要使读者能够理解”, 这是翻译最低的标准, 因为不能令人看懂的译文, 就谈不上忠实。奈达主张译出各种不同的可供选择的译文, 让读者检验译文是否明白易懂, 所以一个优秀的译者总是要考虑对同一句话或一段文章的各种不同的译法。应该说, 从理论研究角度来看, 这样的主张颇有道理, 但在翻译实践中却很难做到, 因为译者的水平毕竟有限。

奈达关于翻译标准的论述可以概括为“忠实原文、易于理解、形式恰当、吸引读者”。奈达将读者因素纳入到翻译标准中, 可以说是对翻译标准研究的重大贡献。

5. 费道罗夫的翻译原则

费道罗夫是苏联翻译理论家, 是语言学派的代表人物。他在《翻译理论概要》一书中提出了“确切翻译原则”和“等值”这个术语, 认为翻译的确切性就是表达原文思想内容的完全准确和在修饰作用上与原文的完全一致。这是苏联第一部从语言学角度研究翻译理论的专著, 其核心内容就是“等值论”或等值翻译。费道罗夫认为翻译原则有两项。

(1) 翻译的目的是尽量确切地使不懂原文的读者 (或听者) 了解原作或讲话的内容。

(2) 翻译就是用一种语言将另一语言在内容与形式不可分割的统一中业已表达出来的东西准确而完全地表达出来。

费道罗夫的“等值”也曾被我国一些翻译理论家作为翻译标准。费道罗夫是首位从语言学维度来系统研究翻译理论的翻译理论家, 当然, 他也是向传统的翻译理论研究并发起挑战的学者, 他坚持认为译文与原文之间完全可以确立确切对等的关系。

第二节 翻译的价值与过程

一、翻译的价值

翻译的价值是对翻译之“用”的理论与历史性的探讨和思考。换言之，就是对翻译实践或活动所起的价值的认识和定位。下面就对翻译的基本价值以及价值增值进行分析。

（一）翻译的基本价值

翻译的基本价值主要体现在语言价值、文化价值、社会价值、美学价值几个方面。

1. 翻译的语言价值

翻译的语言价值是指翻译活动或实践对语言本身所产生的影响或作用。主要体现在以下几方面。

（1）从形式上而言，翻译作为语言转换活动的一种，本身就是一种符号转换的活动。这里所提及的语言并非狭义的语言，因为其翻译活动包括语内翻译、语际翻译以及符际翻译三种类型所涉及的一切翻译活动。所有的翻译活动也都需要经过符号翻译的转换过程。例如，将外语译成汉语，不仅仅是将外国人的思想、情感引进来，同时也是对外国人的语言方式以及产生这些思想、情感的方式的引入。

（2）翻译的语言价值的另外一个重要的体现是在历史进程中其对语言本身的改造作用。例如，路德对《圣经》的翻译，不仅从实质上推动了德国的宗教改革，而且对德国语言的发展和统一具有开拓性的价值意义。

然而，在对翻译的语言价值对目的语所起的积极作用进行认可的同时，也不能否认由于翻译策略或方法的使用不当，在翻译时过于“异化”也会对目的语产生负面的影响。最典型的例子要属我国五四时期新文化运动前后，许多译者过分推崇“欧化语言”的现象，这就要求译者在运用翻译策略和方法时把握好“同化法”和“异化法”这个度。

2. 翻译的文化价值

翻译的文化价值指应该从文化层面去认识翻译和理解翻译。具体体现在以下几个方面。

（1）从某种意义上来看，翻译在不断地促进文化的积累与创新。翻译与民族之间的交往共生，与文化间的互动同在。

（2）翻译作为跨文化交际的一种手段和媒介，在阐释、传递和建构文化价值观的过程中发挥着不可替代的桥梁作用。翻译因人类相互交流的需要而生，并以寻求思想沟通，促进文化交流为其翻译的目的或任务。

(3) 所译作品的文化价值观也会对一个民族或个人对其他文化的态度产生影响。

3. 翻译的社会价值

翻译与时代的变化和发展共存,具有很强的社会价值意义,具体体现在以下几个方面。

(1) 翻译对社会交流与发展的强大推动作用。它是由翻译活动的社会性所决定的。具体而言,是指翻译在克服阻碍交流的语言差异和为人类从相互阻隔走向相互交往,从封闭走向开放,从狭隘走向开阔所起的推动性作用。廖七一在《当代英国翻译理论》一书的开篇就用洗练的文字对翻译在社会交流和发展中的强大推动作用加以阐述。他这样写道:“翻译是人类社会历史最悠久的活动之一,几乎与语言同时诞生。从原始部落的亲善交往,文艺复兴时代古代典籍的发现和传播,直至今天世界各国之间文学、艺术、哲学、科学技术、政治、经济的频繁交流与往来,维护世界的稳定和持久和平,翻译都发挥了不可估量的作用。”

(2) 翻译社会价值还体现在对民族精神和国人思维的深刻影响。从一方面来看,翻译对于民族精神塑造的作用;从另一方面来看,翻译对于语言的改造最终达到改造国人思维方式的作用。严复翻译的《天演论》就是最典型的例子,其目的明确,通过进化论的译介,既告诉国人有不适者亡的危险,又号召人民奋发图存,自强保种。

4. 翻译的美学价值

翻译实践中的任何一部佳品,都体现着译者对美的追求和美的价值呈现。这在许多著名翻译家对翻译标准的概述中都有体现。例如,翻译家许渊冲认为:求真是低要求,求美才是高要求;严复的“信”“达”“雅”中的“雅”字,现代翻译学家赋予其新的含义,就是要求译文应该具有美学价值。林语堂在“忠实、通顺、美”对“美”的标准中也强调翻译于用之外,还有美一方面须兼顾的,理想的翻译家应当将其工作当作一种艺术。以爱艺术之心爱它,以对艺术谨慎不苟之心对它,使翻译成为美术之一种(translation as a fine art)。他提倡的“美”的翻译标准实际上是与自身的性格气质、生活态度相统一的。

就翻译本身来看,它不仅是单纯地对语言进行转换的过程,而且还是译者解读原作的美并将其转化,移植到译文中的一种审美和创造美的过程。翻译的美学价值体现人们对美的追求和人文理念。美学价值可以指导翻译的理论与实践,借以在翻译领域发展其自身;美学的价值分析和判断还可以帮助译者对原文和译文进行全方位多层次的分析,找出那些隐含于字句之外,却又可感知的要素。

就英汉两种语言本身来看,由于中西文化的差异和思维方式的不同,两种语言也都有各自对美学价值的追求。英语是西方语言的一种,它反映了西方美学价值观的特点,它强调的是理性,抽象思维、空间结构和逻辑推理。而中国古典美的价值讲究的是中和、气韵、意境、美丑、情志、形象、形神、文质、虚实、真幻、文气、情景、动静、比兴等强调文

字内在精神的元素。虽然两种语言对美学价值的判断存在差异,但无论在英译汉还是汉译英时,译者都期望既忠实原作之美,又要努力实现译作对原作美学价值的传达。

(二) 翻译的附属价值

翻译的附属价值指的是翻译作品所带来的价值的增值或减值。具体而言,主要是因在新时期,翻译活动还呈现出日益市场化、商品化的趋势,甚至成为一种受到利益驱动的经济实践活动,在此活动中实现了语言的增值,具体体现在创造价值和经济价值两个方面。

1. 翻译的创造价值

翻译是一个继承和创新的过程,具有创造性的价值意义。主要体现在以下方面。

(1) 从社会角度来看,翻译作为一种以交流为基础的社会活动,不同语言间的交流有利于思想疆界的拓展和思想解放,同时,也为译者的创造力奠定了基础。为了真正导入新事物、新观念、新思路、翻译中就不可避免地要进行大胆的创造。例如,文学语言艺术的翻译就是在原语的基础上对语言符号的转换和创造的过程。

(2) 从文化角度来看,翻译中任何异质因素的导入都具有激活目的语文化因子和创新的作用。翻译的创造价值孕育着一种求新求异的创造精神。这种创造精神敢于打破自我封闭的局限,在与“异”文化的交流、碰撞与融合中完善、丰富和发展自我本身,这也是翻译的精髓所在。

2. 翻译的经济价值

翻译的经济价值从本质上来看是语言的增值能力,通常而言,翻译并不直接参与一部所译作品的经济收益,它仅仅关心译作中的语言问题。翻译工作者在整个完整的翻译作品出版和发行的过程中对其所译作品负责,但是并不以其翻译作品具体能带来什么样的经济效益为直接的动因。例如,以一部文学作品的经济价值为例进行分析,其经济利益不仅和原作的社会影响直接相关,还同译作所展现出的审美价值有直接的关系。如果译文和原文在其各自语言环境下所发挥的作用基本相同,得到等同翻译就有极大的可能性,如果译文所发挥的功能同原文在原语语境下不同,就会出现翻译增值或减值的可能,这一点主要是对翻译本身而言的。

但是,从经济学的角度对出版商和经销商进行分析,却不仅在于翻译的增值或减值,而是翻译作品即为商品。在他们看来,翻译作品不仅具有指导功能、信息功能、娱乐功能、劝谕功能等,还要肩负着创造经济利益的功能。尤其对于非文学作品诸如广告语言、科技语言的翻译而言,这类非文学作品翻译的增值空间和经济价值更为明显。

二、翻译的过程

翻译作为一种复杂、艰苦的思维过程，它有别于其他任何的语言活动。对翻译过程的理解和阐释也可谓见仁见智、不一而足。

(1) 王宏印在《英汉翻译综合教程》中将翻译作为完整的交际过程，并认为创作是翻译的先导和基础，翻译是创作的发展和继续。

(2) 尤金·奈达在《论翻译》中将翻译分为准备、工作和核校三阶段。

(3) 根据杨自检的观点，翻译的思维过程包含了形象思维、灵感思维的交错运用，翻译的思维过程不是一维的抽象思维，它是理解原作和对原作加以表达的过程。

由此可见，翻译是以语言为媒介、以译者为主体的创造性活动。在此过程中，翻译客体是具有整体性、系统性、可读性、稳定性、可译性、可读性、外伸性等特征的文本。为了获得理性的译文，翻译过程必定是错综复杂的，在此将翻译过程概括为理解、表达和审校三个步骤。

(一) 理解阶段

理解是表达的前提，是翻译过程的第一步。充分透彻地理解原文是保证翻译确切的关键和基础。因此，译者须从原文的语言现象入手，对上下文之间的词汇含义、句法结构、逻辑、语境和段落篇章等进行有联系地理解。以下是译者在理解阶段应注意的方面。

1. 理解词汇含义等语言现象

在翻译的过程中要结合上下文具体语境准确理解英语词汇的含义。正如英国著名语言学家弗斯(J.R. Firth)所说：“Each word, when used in a new context, is a new word.”这句话是说同一个词在不同的语言环境中有不同的意义。

在翻译过程中，尤其要注意一些常见的词语一词多义的现象，这也是翻译过程中最容易出错的地方。对词汇含义或习语等语言现象的理解，要结合其具体的语境才能翻译得更精确贴切。例如：

She went to Canada to study last fall.

去年秋季她到加拿大学习去了。

本例中 fall 是秋天的意思。在美式英语中经常这样用，英式英语没有这种用法。

2. 理解句法、段落、篇章结构与逻辑关系

由于英汉两民族在思维模式上的不同，英汉句子结构段落、篇章结构和逻辑关系也存在很大的差异，应结合具体语境对这几个方面加以理解。

(1) 在针对同一意思的表达上，英汉语也会采用不同的句法结构。因此，在翻译的过程中，是不能只看半句话或开头几个词就动笔去译，要读完一整句话，搞清句子结构，分析句子成分，句子传达的是什么意思，肯定什么，否定什么，提出什么问题，表达什